

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Literària 1 (anglès) (21553)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Dídac Pujol

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versa sobre la traducció del llenguatge col·loquial. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en aquest àmbit i que adquireixin els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant en algunes possibles sortides professionals: traductors literaris i traductors i intèrprets al servei de la indústria cinematogràfica i televisiva (traducció de pel·lícules i de serials televisius).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

G.2. Anàlisi i resolució de problemes.

G.9. Creativitat.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies.

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (domini de la llengua col·loquial i de diferents estils).

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (inclosa l'avaluació de la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors).

E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris d'àmbit general i especialitzats).

E.14. Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables).

3. Continguts

La traducció del llenguatge col·loquial:

1. Fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials (en anglès i en català).
2. Models de traducció i doblatge col·loquials: el model de TV3; altres models.
3. Llenguatge vulgar.
4. Argot de la delinqüència, de les drogues i sexual.
5. Dialectes.
6. Calcs habituals en la traducció cinematogràfica.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (traducció en grup)	25%	No recuperable			S'exigeix el nivell C de català. Cada error greu en la llengua meta descompta 1 punt
Pràctica 2 (traducció individual)	25%	No recuperable			
Examen final	25%: traducció	Recuperable	75% (es conserva el 25% de les altres dues parts de l'examen)	Examen de recuperació (juliol): traducció	
	12,5%: teoria	No recuperable			
	12,5%: preguntes sobre els textos i exercicis treballats durant el curs	No recuperable			

Terminis:

1. Pràctica 1 (traducció en grup): lliurament a la setmana 5, seminari.
2. Pràctica 2 (traducció individual): lliurament a la setmana 8, seminari.
3. Examen final (després de la setmana 10): si no s'arriba a un 4, cal fer l'examen de recuperació.
4. Examen de recuperació (juliol): consisteix en una traducció.

Llengua d'avaluació:

1. L'assignatura s'impartirà en català, tant en el GG com en els seminaris. Els alumnes han de traduir cap al català, tant en el GG com en els seminaris.
2. Les pràctiques 1 i 2 s'han de lliurar en català.
3. L'examen final i el de recuperació es poden fer en català o en castellà.

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Briz Gómez, Antonio (1996) *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco Libros (78 pp.; molt recomanable, especialment pp. 46-63 [nivells fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic]).

És a dir.cat: <http://esadir.cat>. [És el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].

Payrató, Lluís (1996³) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València (especialment pp. 87-125 [fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials], 132-134 [recursos vocals] i 144-153 [renecs i eufemismes]).

Pujol, Dídac (2006) "The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of *From Dusk till Dawn*". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, núm. 6, pp. 121-133. http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf.

— Recursos per a la traducció col·loquial: <http://www.didacpujol.com> → Traducció col·loquial.